

JARCHAS

Jarcha es una palabra árabe que significa *salida* o *finida*. Las *jarchas* son unas pequeñas cancioncillas romances -los más antiguos vestigios de la lírica popular europea- análogas a nuestros antiguos "villancicos" (en su sentido antiguo) o a nuestras actuales coplas y cantares. Estas cancioncillas están situadas *al final* de unos poemas árabes o hebreos (imitación estos últimos de los árabes) llamados *moaxajas*; género inventado en la Andalucía musulmana entre las postrimerías del siglo IX y los comienzos del X. Parece ser que las moaxajas se construían tomando por base esas cancioncillas romances o sea *estribando* en ellas, por lo cual no es extraño que la jarcha se llame también a veces *markaz*, que significa "punto de apoyo" o "estribo".

Sobre escasos y muy oscuros precedentes -porque ¿qué cosa humana habrá que no los tenga?- el descubrimiento de las Jarchas, que ha sido uno de los más sensacionales del nuestro siglo en el campo de la Filología, empezó el año 1948, con el artículo de un joven hebreo nacionalizado inglés, S.M. Stern, titulado *Les vers finaux en espagnol dans les muwassahs hispanohebraïques* quien me lo envió para *Al-Andalus* y que yo publiqué enseguida (vol.XIII, 1948, pp.299-346). Stern estudió en él 20 jarchas en moaxajas hebreas. El que se tratase de poemas hebreos produjo un despiste inicial, pero se corrigió pronto. El mismo Stern publicó después una jarcha en moaxaja árabe (*Al-Andalus*, XIV, 1949, pp. 214-218). Pero la serie árabe la publiqué yo en la misma revista (XVII, 1952, pp. 57-127) con el título *Venticuatro jaryas romances en muwassahas árabes (ms, G.S. Colin)*.

Estas son las series originales y los tizones que habrían de encender una gran hoguera de investigaciones y de polémicas en muchos terrenos. Posteriormente, varios pudimos utilizar un nuevo ms. (el *Yais at-tawsih* de Ben al-Jatib), también del siglo XIV como el de Colin (que es la *Uddat al ýalis* de Ben Busrà), y se ha originado una oceánica bibliografía, en la que, como es natural, hay de todo: bueno, mediocre, malo y pésimo. Puede decirse que, pese a haberse rebañado todo lo rebañable y aún lo que no lo era, el número de jarchas que merecen tal nombre no pasa de setenta.

La fiebre no ha remitido mi lleva trazas de remitir, ya que incluso últimamente se ha contagiado al mundo árabe. En 1965 publiqué un libro de conjunto, con características especiales, titulado *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*(Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones) que, luego de agotado, reimprimí en Barcelona (Seix-Barral, 1975), con nuevo prólogo....

Introducción

Los árabes que entraron en España trajeron consigo por lo menos algún eco de la poesía árabe de Oriente, una de las grandes moles literarias de la Edad Media (la poesía en sí misma vino más tarde).

Esa poesía -dejándose de menudas particularidades y prescindiendo de la métrica propiamente dicha, cualitativa y complicada, cuya legislación es algo tardía- tiene tres características que desde ahora mismo nos conviene señalar:

- 1ª. es *monorríma*, por muy extensa que sea la casida (su poema específico), con la rima en el 2ª hemistiquio de unos versos largos (media: de 24 a 28 sílabas por verso);
- 2ª. es *uniforme*, es decir, no dividida en estrofas, y
- 3ª. tiene una enorme *carga racial árabe*, ya que nació y floreció antes del Islam.

No tiene, pues, mucho de extraño que el ambiente bilingüe y multirracial de la España musulmana, donde había multitud de "musulmanes nuevos" (muladíes), protegidos hasta cierto punto por la política omeya de equilibrio, naciera un nuevo tipo de poesía. Tal género andaluz, inventado -según la tradición- por un tal Muqadamm ben Mu'safà de Cabra, recibió el nombre de *moajaxa* (literalmente: "embellecida", "adornada por un doble collar de perlas variadas, o por un cinturón de pedrerías y lentejuelas"). La moajaxa se distinguía de la casida (en relación a los tres extremos señalados antes):

- 1º. en tener variedad de rimas;
- 2º. en ser estrófica, y no excesivamente larga (inicialmente de 5 a 7 estrofas), y
- 3º. en tener a su fin una coplilla romance (la *jarcha*). Este punto es el que más nos interesa. Ben Bassam de Santarén, un gran antólogo del siglo XII, nos dice en su *Dajira* (Cairo, I-2. p. 1): "[Al-Qabrī] tomaba palabras coloquiales y romances a las que llamaba *markaz* [estribo], y construía sobre ellas la moaxaja".

Volveremos a esta afirmación, pero creo que ha llegado el momento de poner ante los ojos del lector un ejemplar de este tipo de poema. Tiene más ventajas que inconvenientes, aunque éstos abundan, que tal ejemplo sea español, teniendo en cuenta que la moaxaja (y su secuela, el *zéjel*, que para el caso, sin meternos en honduras, se fundó con ella) ha tenido enorme descendencia en nuestra literatura. Veamos parcialmente los *Gozos de Santa María* al comiendo del *Libro de buen amor*, señalando al margen los tecnicismos.

(E. García Gómez)

JARCHAS

Los testimonios más antiguos de poesía lírica en lengua romance los constituyen las *jarchas*, breves composiciones que se encuentran al final de determinados poemas en árabe o hebreo (llamados *moaxajas*), cuyos autores se sitúan -salvo contadísimas excepciones- entre mediados del siglo XI y finales del XII, siendo contemporáneos de los poetas latinos que figuran en los *Carmina Cantabrigensia*, y medio siglo anteriores a Guilhem de Peitieu, el primer trovador provenzal de nombre conocido.

Según los tratadistas árabes medievales, fueron los poetas de Al-Andalus (concretamente Muqaddam ibn Mu'afa o Muhammad ibn Mahmud, poetas cordobeses, de Cabra, de finales del siglo IX o de principios del siglo X) los inventores de la *moaxaja*, término con el que designaron un tipo de oda o de canción amorosa compuesta por varias estrofas de cinco o seis versos; de estos versos, los cuatro o cinco primeros riman entre sí, mientras que el último, o los dos últimos, riman con el último o los dos últimos de las demás estrofas, constituyendo de este modo un doble juego de rimas: unas mantienen la unidad estrófica; las otras dan coherencia a la composición. Sin duda, éste era el aspecto más llamativo de la *moaxaja* y, de ahí derivaría su nombre, que no significa otra cosa que "adornado con un tipo de cinturón de doble vuelta".

La denominación y la utilización en sentido metafórico de un término que designa un objeto tan suntuoso como es el citado cinturón (hecho de dos hileras de perlas y piedras preciosas) pueden dar idea de las connotaciones de lujo y rebuscamiento que caracterizan a la forma poética llamada *moaxaja*, fruto sólo posible en una sociedad refinada y muy próxima al "manierismo" literario.

La *moaxaja* es el resultado de una serie de alteraciones y desvíos de la norma establecida para la poesía árabe clásica, que se basaba en tiradas de largos versos monorrimos, escandidos según la cantidad de la sílaba (larga o breve). Frente a este principio, la *moaxaja* se divide en estrofas, con versos cortos y alternancia de rimas, como la poesía románica posterior: es posible que la existencia de un sustrato influyera en la dirección que debían tomar esos desvíos de la norma.

Pues bien, del mismo modo que el cinturón se cerraba con un broche, en el que se engastaba la más rica de las joyas, así, el último o últimos versos de la *moaxaja* estaban formados por la *jarcha*: las rimas del final de todas las estrofas dependían de la rima asonante establecida en la *jarcha*, que, además, tenía escasa relación temática con el resto de la composición y que era introducida de forma forzada mediante un verbo "de lengua".

Aspectos formales

La *jarcha* constituye la base sobre la que se edifica la *moaxaja*, como ya señalaba el preceptista egipcio Ibn Sanâ' al-Mulk, en los primeros años del siglo XIII:

La jarcha es el condimento de la moaxaja, su sal, su azúcar, su almizcle y su ámbar. Es el remate y debe ser digna de alabanza; es el final o, mejor dicho, la introducción, aunque esté detrás. Y cuando digo introducción es porque la intención del poeta debe dirigirse primeramente hacia ella: el que quiera componer una moaxaja debe, ante todo, hacer la jarcha antes de sujetarse a un metro o rima.

Estas palabras parecen sugerir, además, que el autor de la moaxaja es, también, autor de la jarcha correspondiente, pero los testimonios de otros preceptistas árabes no coinciden con los expresados por Ibn Sanâ' al-Mulk. En este sentido, son harto elocuentes los términos con que Ibn Bassâm (muerto en 1147) se refiere a la forma de componer de Muqaddam ibn Mu'afa, el poeta de Cabra, afirmando que éste tomaba "*palabras coloquiales o en lengua romance, a las que llamaba jarcha, y sobre ellas construía la moaxaja*".

De este modo, los críticos modernos se han planteado si la jarcha era anterior a la moaxaja, y entonces se trataría de breves muestras de la lírica tradicional pretrovadoresca; o si, por el contrario, las jarchas son el resultado de la creación del poeta árabe o hebreo que compuso la moaxaja: en este caso, serían obras cultas, aunque en lengua romance. La cuestión -aquí simplificada en extremo- resulta poco afortunada en sus planteamientos antagónicos, ya que se debe admitir que unas jarchas tuvieron existencia propia independientemente de las moaxajas, mientras que otras son, sin duda, creación de los mismos autores que las incluyeron en la moaxaja. Y, en cualquier caso, resulta claro el cambio de tono que se produce entre la moaxaja y la jarcha, y la diferencia métrica y lingüística existente entre ambas composiciones. Aun admitiendo que los autores cultos árabes o hebreos crearon las jarchas, lo hicieron a partir de modelos de características similares que existían con anterioridad; por lo tanto, las jarchas o serían manifestaciones de una lírica tradicional en lengua romance, o serían imitación de esa lírica. En ambos casos resulta indiscutible la existencia de una poesía lírica en lengua vulgar anterior a los trovadores.

Las jarchas constituyen el final de la última estrofa de las moaxajas, composiciones escritas en árabe clásico o en hebreo, aunque la jarcha puede aparecer en cualquiera de esas dos lenguas, en sus variedades vulgares (son los casos más frecuentes), y -parcial o totalmente- en lengua romance (mozárabe). No obstante, siempre se utilizará el alfabeto árabe o el hebreo, incluso en aquellas jarchas escritas en romance, de modo que la forma gráfica es semítica, mientras que la morfosintaxis es descendiente del latín.

Esta mezcla (*aljamía*) plantea notables problemas textuales, únicos -dadas las circunstancias- en la transmisión de las literaturas románicas: las lenguas semíticas sólo vocalizan los textos en raras ocasiones (cuando se trata de libros sagrados, por ejemplo), de forma que es el lector el que distribuye las vocales, siguiendo unas normas no siempre unívocas.

Así pues, las posibles lecturas de las jarchas dependen de la interpretación que dé cada crítico a la raíz que encuentra escrita. Este hecho explica que las divergencias en la lectura de los textos lleguen a ser importantes en ciertas ocasiones.

Fue Samuel M. Stern el primero en descifrar una serie de jarchas romances que se hallaban incluidas en moaxajas hebreas. En un conocido artículo de 1948 publicó veinte poemitas; después, la labor de los investigadores fue aumentando el número: en 1952, E. García Gómez daba al público 24 jarchas más, procedentes esta vez de moaxajas árabes. En 1960, el total de jarchas en lengua romance ascendía a 54 y, en la actualidad, el número es de 76 (50 procedentes de la serie árabe y 26 de la hebrea, aunque el número total oscila, según los investigadores, pues el límite entre lengua romance y semítica queda borroso); la suma de poemas distintos es algo menor, pues hay una veintena de jarchas repetidas: no se debe olvidar que varios poetas podían utilizar la misma jarcha en moaxajas distintas.

La jarcha suele estar formada por una sola estrofa de cuatro versos, con rima consonante en los pares y quedando sueltos los impares:

*"Yâ mamma mio al-habibi
bay-se e no me torna de
gar ke fareyo ya mamma
in no mio 'ina' lesade".*

[*¡Oh madre, mi amigo/ se va y no vuelve!/ Dime qué haré, madre, /si mi pena no afloja*
Texto y traducción de Solá-Solé, p. 100]

Esta estructura métrica basada en versos de seis o de ocho sílabas, es la más representativa: se encuentra en más de la mitad de las jarchas conservadas. Otros esquemas métricos frecuentes son los formados por dísticos pareados y por estrofas de tres versos:

*"Benid la paska e yo on sin el(l)e
kasrando mio qoragon por el(l)o".*
[Viene la Pascua y yo aún sin él/ perdido (o:decepcionado) [está] mi corazón por ello.
Solá-Solé, p. 197.]
*"Komo si filiolo alino
non mais adormes e(n) mio seno".*

[*Como si [fueras] un hijito ajeno/ ya no más te duermes en mi seno* Texto y traducción de Solá-Solé, pp. 242-243].

*"Mio al-habib enfermo de mio amar
ke no ad sanar
benge-se a mibi ke sanad mio legar".*

[*Mi amigo [está] enfermo de mi amor, y no tiene curación. Que venga a mí, que mi cercanía le sanará.* Solá-Solé, p. 163]

En cuanto al número de sílabas, los versos más frecuentes son los hexasilábicos; no obstante, hay que advertir que es muy abundante la vacilación en el cómputo, encontrándose gran variedad de metros.

La rima, consonante por lo general, descansa en la mayoría de los casos sobre términos de origen románico, de modo que este rasgo puede indicar con cierta claridad que la jarcha primitiva estaba en lengua romance, pues la rima es la parte de la estrofa que suele sufrir menos alteraciones.

Las especiales características de la utilización de las jarchas como elementos embellecedores de las moaxajas, hacen que la lengua presente un enorme grado de contaminación: son muy pocas las jarchas que tienen un léxico romance puro, siendo habitual la aparición de arabismos y -en menor cuantía- de términos de origen hebreo, lo que ha llevado a algunos críticos -como R. Hitchcock- a negar la base románica de las jarchas y, por tanto, a rechazar el testimonio de estos poemas como representantes de la existencia de una lírica pretrovadoresca.

Si se acepta el carácter romance de algunas jarchas, habrá que admitir también que su utilización en las moaxajas es el resultado de una elaboración literaria culta, similar a la que llevan a cabo otros autores: Jean Renart, Gerbert de Montreuil o Henri d'Andeli recurren en el siglo XIII a trozos de *chansons de toile* que insertan en sus relatos (y que a su vez presentan estribillos quizás más antiguos); y de forma más clara, en el siglo XV, el Marqués de Santillana utiliza villancicos como adornos de alguna composición suya. La cuestión que se plantea es, justamente, la referida a la extensión del poema primitivo: si se considera que se trata, por lo general, de formas breves, es obvio que tanto la moaxaja, como el *dezir* del Marqués de Santillana son el pretexto para la utilización del poema anterior (jarcha, villancico) y que ese tipo de poemas preexistentes serán la base de estribillos (*refrains*) sobre los que se construyen poemas paralelísticos (*cantigas de amigo*) o se desarrollan, mediante glosas de diversos tipos (sería el caso de *Belle Aelis*) o mediante la construcción de historias (*chansons de femme*).

A la vez que la moaxaja, se cultivó en Al-Andalus otro tipo de poesía de carácter popular: el *zéjel*; por lo general, el *zéjel* está escrito en árabe vulgar o admite palabras romances en sus versos y normalmente es más narrativo y satírico que la moaxaja, y presenta una estructura estrófica similar a la de composiciones de tipo tradicional de otros dominios lingüísticos: tiene un estribillo inicial, tres versos con una misma rima, un verso de vuelta y, de nuevo, el estribillo. El *zéjel* carece de jarcha.

Resulta imposible conocer el origen del *zéjel*, por más que se señale como inventores a los poetas cordobeses Muqaddam ibn Mu'afa y Muhammad ibn Mahmud (finales del siglo X-comienzos del siglo XI), a quienes se atribuye también la invención de la moaxaja. El *zéjel* tuvo en Ibn Quzman (Aben Guzmán), muerto en 1160, a su principal cultivador, aunque ya aparecen estrofas zejelescas entre los trovadores provenzales del siglo XII: es posible que el préstamo haya ido desde el mundo musulmán hacia el norte, pero no se puede descartar la hipótesis de un sustrato preislámico, tardorromano.

Contenido.

Ibn Sanâ' al-Mulk, el tratadista egipcio de principios del siglo XIII, indicaba que la jarcha de carácter amoroso debía ser desvergonzada e incluso obscena, estar escrita en lengua vulgar, y sus palabras, abrasadoras, agudas y cortantes. Por el contrario, la jarcha que se utilizara en una moaxaja laudatoria debía presentar una corrección mucho mayor, con palabras llenas de encanto, "cercanas al ardor amoroso".

Y aunque el preceptista se refiere a moaxajas y jarchas árabes, sin duda las jarchas romances seguirían los mismos planteamientos.

Según se deduce de los testimonios conservados, las jarchas romances son, fundamentalmente, cantos de amor puestos en boca de una mujer desconsolada, que se queja ante su madre por la ausencia del amado, y por los sufrimientos que padece por culpa del amor:

*"Mamma ayy habibi
sua al-gumel(l)a saqrel(l)a
e el qollo albo
e bokel(l)a hamrel(l)a"*.

[*¡Madre, qué amigo!/ Su cabellera [es] rubita/ y el cuello blanco/ y la boquita coloradita.* Texto y traducción, Solá-Solé, p. 302].

*"Non dormireyo mamma
a r' à-yo de manyana
bon abu-l-qasim
la fag de maturana"*.

[*No dormiré, madre,/ veré yo de mañana/ al buen Abu-l-Qasim/ la faz de alba.* Texto y traducción, Solá-Solé, p. 181].

*"Ke faré mam(m)a
mio al-habib est ad yana"*.

[*¿Qué haré, madre?/ Mi amigo está en la puerta.* Texto y traducción, Solá-Solé, p. 252].

La similitud temática con las *cantigas de amigo* gallego-portuguesas es evidente, aunque se ha señalado con acierto que el tono es muy distinto, ya que las jarchas expresan un "amor gozoso", frente al sentimiento triste que se desprende de las cantigas. Y así, ha llamado la atención de los críticos la actitud apasionada de la mujer, poniéndose en relación con otras composiciones del occidente europeo: lírica castellana de tipo tradicional, *Frauenlieder*, *chansons de toile*, etc. En todo caso, los paralelismos existentes entre las jarchas y otras manifestaciones líricas románicas o del occidente europeo no sólo son atribuibles a la existencia de un sustrato común o a contaminaciones diversas: se

ha señalado que la terminología a veces, e incluso algunos textos, parecen establecer firmes vínculos entre la tradición provenzal y la andalusí:

*"Ya fatin A fatin
os y entrad
kand o yilos keded".*

[*¡Oh seductor, oh seductor! / Entráos aquí/ cuando el gilós duerma.* Texto y traducción E. García Gómez, p. 99].

La zozobra de la mujer por la ausencia del amado se expresa de las más variadas formas, según las circunstancias: en unos casos le suplicará que no se vaya; en otros le rogará que regrese pronto; otras veces impreca al tiempo por su lentitud en pasar, etc.:

*"Sabes ya mio amor
ke kata-me el morire
imsi, ya imsi, habibi
no se, sin te ber, dormire".*

[*Ya sabes mi amor, / que me coge (cautiva) el morir./ ¡Ven, oh ven, amigo mío, / que no sé, sin verte, dormir.* Texto y traducción, Solá-Solé, pp. 272-273].

*"Ke fareyo o ke serad de mibi
habibi
non te tolgas de mibi".*

[*¿Qué haré o qué será de mí?/¡Amigo mío, no te apartes de mí!*. Texto y traducción, Solá-Solé, p.258]

En este mundo poético existe una sola persona, el *yo* femenino, narrador y sujeto. El interlocutor -como en la lírica tradicional, en las *chansons de femme* o en las *Frauenlieder*- es la madre, que normalmente no toma la palabra. En algunos casos, el lamento de la mujer va dirigido al amado, que no deja de ser una figura que hace bulto, como la madre y que -como ésta- nunca contesta a las súplicas o quejas de la mujer.

La soledad en que se mueve la joven enamorada se hace más patente si prestamos atención al entorno físico en el que tienen lugar los hechos: el paisaje cuenta poco o nada, no hay pájaros que anuncien la llegada de la primavera, ni el amor se presenta como consecuencia de la entrada del mes de mayo (todo lo más, se recuerda la Pascua). La jarcha se desarrolla en un ambiente urbano, como han indicado los estudiosos en alguna ocasión: las ciudades que sirven de escenario son Guadalajara, Sevilla o Valencia; es decir, centros muy distantes, núcleos de la vida árabe en la Península Ibérica durante los siglos XI y XII. Y si alguna vez se alude a un oficio, no será al de pastor, ni al de molinero, sino al de comerciante o al de orfebre.

Al lado de las jarchas de carácter amoroso hay unas pocas que tienen como tema central el elogio de un personaje conocido, como la que alude a la visita de Yosef ibn Ferrusiel, médico de Alfonso VI, a la ciudad de Guadalajara, que se debe fechar entre 1091 y 1095:

*"Des k(u)and mio sidel(l)o benid
tan bona al-bisara
kom rayo de sole yesid
en wad-al-hagara".*

[*Cuando mi señor viene/ ¡qué buena albricia!/ como rayo de sol sale/ en Guadalajara.* Texto y traducción, Solá-Solé, p. 221]

Estilo.

La sencillez temática de las jarchas tiene su equivalente en la simplicidad expresiva, en la escasísima utilización de recursos estilísticos. Apenas se encuentra algo más que la reiteración de términos con valor intensificativo, medio usado con gran frecuencia por la poesía medieval -especialmente la de tipo tradicional- para alcanzar mayor lirismo:

*"Tanto amare tanto amare
habib tanto amare
enfermeron olios nidios
e dolen tan male".*

[*¡Tanto amar, tanto amar,/ amigo, tanto amar!/ ¡Enfermaron unos ojos brillantes/ y duelen tan mal!.* Texto y traducción, Solá-Solé, p. 70].

Por otra parte, no extrañará que cada verso constituya una unidad de sentido y que sea una breve oración, capaz de encerrar una gran carga poética, más por las connotaciones que sugiere que por la materia expresada. Contribuyen a ello, además, las interrupciones y cambios de sentido -muy bruscos a veces- que se producen con cada verso, y las abundantes exclamaciones e interrogaciones, que realzan el estado de ánimo de la mujer:

*"Amanü amanü ya al-malih gare
borqe tu me qeres ya-llah matare".*

[*¡Merced, merced, oh hermoso! Di:/ ¿Por qué tú me quieres, ay Dios, matar?* Texto y traducción, Solá-Solé, p. 170].

En contra de lo que ocurre en las *cantigas de amigo*, el paralelismo de ideas o de expresiones resulta poco frecuente, aunque se pueden atestiguar algunos ejemplos:

*"Alba dad mio gogore
e alma dad mio ledore*

*visitando al-raqibi
esta noche mio amore".*

[*El alba me da ardor/ y el alma, en cambio, me da dolor:/ visitando (está) el espía/ esta noche a mi amor. Texto y traducción, Solá-Solé, p. 287].*

Pero lo normal es que el discurso poético avance estructurado sobre un par de versos, en los que descansa el valor evocativo gracias a la interpretación figurada o simbólica de su contenido: la enfermedad es siempre "de amor", y por tanto, la única curación posible es mediante el encuentro de los amantes:

*"Bay-se mio qoragon de mib
ya rab si se me tornarad
tan mal me doled li-al-habib
enfermo yed kuand sanarad".*

[*Mi corazón se va de mí:/ ¡oh, Dios!¿Acaso me volverá?/ Tan mal me duele a causa del amigo/ (que) está enfermo, ¿cuándo sanará?. Texto y traducción, Solá-Solé, p. 249].*

La construcción de las jarchas presenta siempre ciertas analogías, debido a las características temáticas y formales de estas composiciones, pues normalmente se basan en el juego de una pregunta y una exclamación que sirve de respuesta, o bien una exclamación y una pregunta que da mayor carga dramática al contenido, dejando en suspenso la respuesta; de este modo queda abierto el mundo de las connotaciones:

*"Garid bos ay yermanel(l)as
kom kontenir e(l) mio male
sin al-habib non bibreyo
ed bolarey demandare".*

[*Decid(me) vosotras, ¡ay, compañeras!, / ¿cómo reprimir mi mal?/ Sin el amigo no podré vivir/ y volaré a buscarlo. Texto y traducción, Solá-Solé, p. 225].*

El descubrimiento de las jarchas no sólo no resolvió los problemas que tenían planteados los estudiosos acerca del origen de las literaturas en lenguas románicas, sino que además contribuyó a reavivar la polémica sobre la existencia de una lírica tradicional, que -de un modo u otro- debía unir las cantigas de amigo y los villancicos: las jarchas constituirían un eslabón más, el más antiguo que se conoce, de la cadena.

La tradición textual.

Los problemas que plantea la tradición textual de las jarchas nada tienen que ver con los de otros textos románicos, debido a su carácter aljamiado y al bilingüismo que las caracteriza: las jarchas se encuentran siempre formando parte de moaxajas árabes o hebreas; su tradición textual será, pues, la de la moaxaja en la que se encuentren.

Las moaxajas árabes con jarchas en lengua romance se recogen, fundamentalmente, en tres colecciones de textos del siglo XIV: de Ali ibn Busrā al-Igranati, de su contemporáneo Lisan al-Din ibn al-Khatib (1313-1375; colección representada por tres códices) y de Salah al-Din al-Safadi (m. 1362).

Las moaxajas hebreas no forman parte de colecciones o antologías generales de moaxajas como ocurría en el caso de las árabes, sino que proceden de distintos códices de la *guenizá* ('trastero') de la sinagoga de Fostat (antiguo El Cairo), donde se conservaron también papiros griegos y otros textos, luego diseminados por las bibliotecas occidentales en la primera mitad de nuestro siglo. Se trata, pues, de una tradición menos compacta que la de las moaxajas árabes o, si se prefiere, más individual, ya que una veintena de códices han transmitido otras tantas moaxajas con jarchas romances, por lo general dentro del conjunto de la obra de su autor: frente a los "cancioneros colectivos" árabes se trataría de "cancioneros particulares".

Bibliografía.

GARCÍA GÓMEZ, E, *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*. Madrid, Sociedad de Estudios y Ediciones, 1965 (reed. Madrid, Alianza, 1990).

SOLÀ-SOLÉ, J.M. *Corpus de poesia mozárabe (las hargâs andalusíes)*, Barcelona, Hispam, 1973 (reed. Madrid, Taurus, 1990).

ALONSO, D., "Cancioncillas 'de amigo' mozárabes (primavera temprana de la lírica europea)", en *Revista de Filología Española*, 33 (1949), pp. 297-349.
ALVAR, C. y GÓMEZ MORENO, A., *La poesía lírica medieval*, Madrid, Taurus, 1988.

DEYERMOND, A., *Edad Media, Primer Suplemento*, en F. Rico, *Historia y Crítica de la Literatura Española 1/1*, Barcelona, Crítica, 1991.

FRENK, M., *Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica*, México, El Colegio de México, 1975.

GALMÉS DE FUENTES, A., *Las jarchas mozárabes. Forma y significado*, Barcelona, Crítica, 1994.

Poesía estrófica. Actas del I Congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances (Madrid, diciembre de 1989), eds. F. Corriente y A. Sáenz-Badillos. Madrid, Universidad Complutense-Instituto de Cooperación con el mundo árabe, 1991.

CARLOS ALVAR

(*Enciclonet*)

JARCHA 1

Muwaschaha: Yehuda Halevi (c. 1075.c.1140), Panegórico en honor de al-Hassan (David) ben al Dayyan

I.- Transcripción

García Gómez 1965

- 1 Ben, sidi, beni!
- 2 El querer es tanto beni
- 3 d'est 'az-zameni
- 4 kon filio d'Ibn ad-Daiyeni

II.- Traducción

García Gómez 1950

- 1 Ven dueño mío, ven,
- 2 porque el amor es un gran bien
- 3 que nos depara esta época
- 4 feliz gracias al hijo de Ibn al-Dayyan

JARCHA 2

Muwaschaha: Yehuda Halevi (c.1075-c.1140), Panegórico en honor de Abu Ibrahim ben Mahagir

I. Transcripción

Menéndez Pidal 1951, 223:

- 1 Gar, si yes devina
- 2 e devinas bi-l-haqq,
- 3 garme cuand me vernád
- 4 (a) mieu habibi Ishaq (b) mio habibi Ishaq (p.231)

II. Traducción

García Gómez 1965, 382

- 1 Dime: ¿eres adivinadora
- 2 y adivinas con verdad?
- 3 dime entonces cuándo vendrá a mí
- 4 mi amigo Ish,āq.

JARCHA 3

Muwaschaha: Yehuda Halevi (c. 1075-c.1140), Panegírico en honor de Josef ben Ferrusiel

I. Transcripción

García Gómez 1965, 382:

- 1 Deš kand mew sidiello^h bēned
- 2 ;tan bōna^h l-bišāra^h !
- 3 komo rāyo^h de šōl yēšed
- 4 en Wād al-h,aŷāra^h .

II. Traducción

García Gómez 1965, 382:

- 1 Desde que mi Cidiello viene
- 2 -¡qué buena noticia!-
- 3 como un rayo de sol sale
- 4 en Guadalajara.

JARCHA 4

Muwaschaha: Yehuda Halevi (c. 1075-c.1140) Panegírico en honor de Ishaq ben Qrispin

I. Transcripción

García Gómez 1965, 383:

- 1 Garīd boš, ay yermanēllaš
- 2 kóm kontenēr-hé mew mā'lē,
- 3 Šīn al-h,abīb non bibrē'yo:
- 4 ;ad ob l' iréy demandá're?

II. Traducción

Menéndez Pidal 1951, 244:

- 1 Decid vosotras, ¡ay hermanillas!,
- 2 ¡cómo resistir a mi pena!
- 3 Sin el amigo no podré vivir;
- 4 volaré en su busca.

JARCHA 5

Muwaschahas:

A: *Yehuda Halevi (c.1075-c. 1140), Elegía por la muerte de Yehuda ben Ezra.*

B: *Abu Bakr ibn Baqi (m. 1145), Poema de Amor*

I. Transcripción.

García Gómez 1952, 99:

1 Vénid la Pasca, ay, aún sin ellu

2 laçrando meu corayún por ellu.

1 Vénid la Pasca, ayún sin ellu.

García Gómez 1965, 131:

1 Bénéid la Pašqah, ay, aún šin elle,

2 lašrando meu qoražzūn por elle.

II. Traducción

García Gómez 1949, 413:

1 Viene la Pascua y viene sin él

2 ¡Ay, cómo arde mi corazón por él

García Gómez 1952, 99:

1 Viene la Pascua, ay, aún sin él

2 lacerando mi corazón por él

García Gómez 1965, 131:

1 Viene la Pascua, ay, aún sin él,

2 lacerando mi corazón por él

JARCHA 6

Muwaschaha: Yehuda Halevi (c. 1075-c.1140) Panegírico en honor de Abu Ishaq Nahman en Azhar.

I. Transcripción

García Gómez 1950, 164 :

1 Ya rabb, como vivreyo

2 con este al-h,arāk,

3 ya man qabl an yusallem

4 yuhaddid bi-l-firāq

II. Traducción

García Gómez 1950, 164:

- 1 ¡Dios mío! ¿Cómo podré vivir
- 2 con este revoltoso (o: fullero)
- 3 que antes de saludar
- 4 ya está amenazando con irse?

JARCHA 7

Muwaschahas:

A: Yehuda Halevi (c. 1075-c.1140) Panegírico en honor de Abu l-Hasan ben Qamniel.

B: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I. Transcripción

Baer, según Stern 1948, 318:

García Gómez 1952, 111:

- 1 Como si filiolo alieno,
- 2 non más adormes a meu seno

García Gómez 1956, 318:

- 1 Komo si filiyolo alieno,
- 2 non más adormes a meu seno.

García Gómez 1965, 171:

- 1 Komo si filiyélo 'alyéno,
- 2 non maš adormeš a me-w šāno.

II. Traducción

García Gómez 1949, 414:

- 1 Hijito ajeno,
- 2 bebiste y te adormiste en mi seno.

García Gómez 1952, 111:

- 1 Como si [fueses] hijito ajeno,
- 2 ya no te aduermes más en mi seno

García Gómez 1965, 170:

- 1 Como si [fueras] hijito ajeno,
- 2 [ya] no duermes más en mi seno

Frenk Alatorre 1966, 6:

- 1 Como si fueses hijito ajeno
- 2 ya no te duermes más en mi seno.

JARCHA 8

I. Transcripción

García Gómez, 1952, 121

- 1 ¡No me tangas, yã habî bî !
- 2 Yo no kero (o: unkiru) daniuso
- 3 Al-gilâlatsu rajsatu.
- 4 Bast, a toto me rifiuso.

vestido trayo (o: tred me) fermoso (Alonso, en García Gómez 1952: 123)
basta, a[h] traidor fermoso (Alonso, en García Gómez, 1952, 123)

García Gómez, 1965, 211 y 221:

a)

- 1 ¡Non me mordaš, ya habîbî! ¡Lã,
- 2 no qero daniyoso!
- 3 Al-gilâlah rajisah;Bašta!
- 4 a tõtõ me rifyušo.

b)

- 1 Nõn me tánkaš, yã habîbî ¡Lã,
- 2 no qero daniyõšo!
- 3 Al-gilâlah^h rajisa^h ¡Bašta!
- 4 a tõtõ me rifyušo.

II. Traducción

García Gómez, 1952, 122:

- 1 ¡No me toques, amigo!
- 2 Yo no quiero al que hace daño!
- 3 Mi corpiño es frágil.
- 4 ¡Basta! A todo me niego.

García Gómez, 1965, 213:

- 1 ¡No me muerdas, amigo! ¡No,
- 2 no quiero al que hace daño!
- 3 El corpiño [es] frágil. ¡Basta!
- 4 A todo me niego.

JARCHA 9

Muwaschahas:

A: *Yehuda Halevi (c. 1075- c.1140), Poema en honor de su amigo Abraham*

B: *Todros Abû-l-'Afia (c. 1247-c. 1306) Panegírico en honor de su homónimo Todros Abu- l-'Afia Todros Abu-l-'Afia*

I. Transcripción

García Gómez 1965, 384:

- 1 Báy- še méw qorazón de miḅ.
- 2 ¡Yā Rabb, šī še mē t
- 3 ¡Tan māl me dólēd li-l-habīb!
- 4 Enfermo yēd: ¿kuánd šanará?

II. Traducción

García Gómez, 1949:

- 1 Mi corazón se me va de mí.
- 2 ¡Oh Señor! ¿acaso me tornará?
- 3 ¡Es tan grave mi dolor por el amigo!
- 4 Está enfermo, ¿cuándo sanará?

García Gómez, 1950a:

- 1 Mi corazón se me va de mí.
- 2 Oh Dios, ¿acaso se me tornará?
- 3 ¡Tan fuerte mi dolor por el amigo!
- 4 Enfermo está, ¿cuándo sanará?

García Gómez, 1965:

- 1 Mi corazón se me va de mí.
- 2 ¡Ay Señor, no sé si me volverá!
- 3 ¡Me duele tanto por el amigo!
- 4 Está enfermo: ¿cuándo sanará?

JARCHA 10

Muwaschaha: Yehuda Halevi (c. 1075- c.1140) Poema de amor

I. Transcripción

García Gómez 1950,174:

- 1 ¡'Asà k'eš naser bi-had!

2 ¡Qurbád meuš welyoš, maiš enfermád!

García Gómez 1965, 385:

.....

¡Qrebad, meuš weliyoš, máiš enfermád!

II. Transcripción

García Gómez 1950, 174:

1 ¡Nací con fatalidad!

2 ¡Quebrad, mis ojos, más enfermád!

García Gómez 1965, 385:

1 ¡Se nace acaso con mala suerte!

2 ¡Quebrad, ojos míos, y doleos más aún!

JARCHA 11

Muwaschaha: Yehuda Halevi (c. 1075- c.1140), Poema de amor

I. Transcripción

García Gómez 1950, 168:

1 Nun quere tāyîr al-'iqd, ya mammā,

2 amāna hullà lî.

3 Coll albo verád fora meu sîdî,

4 non verád al-hulî.

García Gómez 1965, 385:

1 Non qere tāyîr al-'iqd, yā mammā,

2 amāna hulà lî.

3 Koll' albo berād fōra méw sîdî,

4 non bérād al-hulî

II. Traducción

García Gómez 1950, 168:

a)

1 No quiere el vendedor de collares, madre

2 prestarme alhajas.

3 Cuello albo verá fuera mi dueño,

4 y no verá las joyas.

b)

- 1 El joyero no quiere, madre
- 2 prestarme un collar.
- 3 Cuello blanco verá mi dueño,
- 4 joyas no verá.

García Gómez 1950a, 16:

- 1 No quiere el joyero, madre
- 2 prestarme alhajas,
- 3 (porque dice que) cuello albo verá fuera mi dueño,
- 4 y no verá las joyas.

García Gómez 1965, 386:

- 1 No quiere el mercader de collares, madre,
- 2 prestarme alhajas.
- 3 El cuello blanco verá al aire mi dueño:
- 4 no verá joyas.

JARCHA 12

Muwaschaha: Mošé ben 'Ezra (c.1060-c.1140), Poema en honor de Yehuda Halevi

I. Transcripción

García Gómez 1950, 177:

- 1 ¡Miš welyoš, miš welyoš, ved
- 2 Ir, law 'astiya ...
- 3 Tu amor [a] otris vénded
- 4 Falaguera Valencia.

García Gómez 1965, 386:

....

....

- 3 Su 'amor a 'otriš bénded
- 4 falageron bi-n-nasi'a.

II. Traducción

García Gómez 1965, 387:

....

....

- 3 Su amor vende a otros
- 4 adulador, a plazos

JARCHA 13

Muwaschaha: Mošé ben 'Ezra (c.1060-c.1140), Panegírico en honor de un miembro de la familia Muhayir

I. Transcripción

García Gómez 1965, 387:

- 1 ¿Báydeš ad Ešbilyan
- 2 fi zayyi tayir?
- 3 ¿Qered amigar-noš
- 4 d'Aben Muhad'Aben Muhayir!

II. Traducción

García Gómez 1950,171:

a)

- 1 ¿Te vas a Sevilla
- 2 a negocios mercantiles?
- 3 Ten la bondad de hacerme amigo
- 4 de Ibn Muhayir.

b)

- 1 Pues vais a Sevilla
- 2 negocios a urdir
- 3 quered amigarnos
- 4 de Aben Myhayir.

García Gómez 1965, 387:

- 1 ¿Os vais a Sevilla
- 2 en guisa de mercader?
- 3 Haced el favor de hacernos amigos
- 4 de Aben Muhayir.

JARCHA 14

Muwaschaha: Yosef ben Saddiq (m.1149), Poema de amor

I. Transcripción

García Gómez 1965, 388:

- 1 ¿Ke faré, mamman?
2 Me-u l-habib ešt 'adyana

II. Traducción

Alonso 1949, 320:

- 1 ¡Qué haré, mamá?
2 ¡Mi amado está a la puerta!

JARCHA 15

Muwaschaha: Abraham ben 'Ezra (1092-c.1167), Poema de amor

I. Transcripción

García Gómez 1965, 388:

- 1 Gar ké fare´yo
2 Ešt ' al-habib ešpero: por el morre´yo.

- 1 Gar ké fare´yo
2 kómo bibre´yo (p.389)

II. Traducción

García Gómez 1965, 388:

- 1 Dime qué de hacer.
2 A este amigo espero: por él moriré.

JARCHA 16

Muwaschahas:

A: Abu Bakr Mamad Ahmad ibn Ruhaim (fl. c. 1121) Panegírico en honor de Abu-l-Asbag ibn 'Abad al-'Aziz.

B: Todros Abû-l-'Afia (c. 1247-c. 1306) Poema dirigido a su amigo don Isaac ben Sadoq (don Zag de la Maleha).

I. Transcripción

García Gómez 1950a, 17:

- 1¿Qué faré yo o que serad de mib?
2 Habib,
3 non te tolgas de mib.

García Gómez 1965, 365:

1 ¿Ke´ fareyó 'o ke´ sérad de mibe?

2 ¡habibi,

3 non te tolgaš de mibe!

II. Traducción

García Gómez 1949, 416:

1 ¿Qué haré yo o qué será de mí?

2 Amado mío,

3 no te apartes de mí.

García Gómez 1950a, 17:

1 ¿Qué haré yo o qué será de mí?

2 Amigo,

3 no te vayas de mi lado.

García Gómez 1965, 364:

1 ¿Qué haré o qué será de mí?

2 ¡Amigo mío,

3 no te vayas de mi lado!.

JARCHA 17

Muwaschaha:

Todros Abû-l-'Afiã (c. 1247-c. 1306) Panegírico en honor de su homónimo Todros Abû-l-'Afiã.

I. Transcripción

García Gómez 1965, 389 y 390:

a)

1 As-sabah bono, gar-me de 'ón beneš.

2 Ya lo šé k 'otri 'amaš

3 e mibi non qeres

b)

1 As-sabah bono,

2 gar-me d 'on benes:

3 Ya lo šé k otri 'amaš,

4 e mib non qereš.

II. Traducción

García Gómez 1965, 389:

- 1 Aurora bella, dime de dónde vienes.
- 2 Ya lo sé que amas a otra
- 3 y a mí no me quieres.

JARCHA 18

Muwaschaha:

Yosef al-Katib (el Escriba) (a. 1042) Panegírico en honor de Abu Ibrahim Samuel y de su hermano Isaac.

I. Transcripción

García Gómez 1950, 165:

- 1 Tant' amáre, tant' amáre,
- 2 habib, tant' amáre
- 3 enfermaron welyoš gayos (?)
- 4 é dolen tan male.

II. Traducción

García Gómez 1950, 165:

- 1 Tanto amar, tanto amar,
- 2 amigo, tanto amar,
- 3 enfermaron ojos antes alegres
- 4 y que ahora sufren tan grandes males

García Gómez 1950, 17:

- 1 Tanto amar, tanto amar,
- 2 amigo, tanto amar,
- 3 enfermaron unos ojos antes alegres
- 4 y que ahora duelen tanto.

García Gómez 1965, 391:

- 1 De tanto amar, de tanto amar,
- 2 amigo, de tanto amar,
- 3 enfermaron unos ojos antes sanos,
- 4 y que ahora duelen mucho.

JARCHA 19

*Muwaschaha:**Anónima. En hebreo. Panegírico.*

I. Transcripción

García Gómez 1950, 165:

1 Ve, ya raqi', ve tu vya,

2 que non me tenes al-niyya.

1 Ve, ya raqibi, tu vía (*Colín, en p. 165, n.1*)

García Gómez 1965, 391:

1 Bay, ya raqi', bay tu bíya,

2 que non me téneš an-iyá.

II. Traducción

García Gómez 1950, 165::

1 Vete, desvergonzado, y sigue tu camino,

2 que no vienes a mí con buena intención.

JARCHA 20

*Muwaschaha:**Anónima. En hebreo. Poema de amor.*

I. Transcripción

García Gómez 1965, 392:

1 ¡Ya 'asmar, ya qurrah al-ainain!,

2 ¿Ki potrád lebar al-gaiba,

3 habibi.

García Gómez 1965, 392:

1 ¡Ya 'asmar, ya qurrah al-ainain!,

2 ¿Ki potrád lebar al-gaiba,

3 habibi.

II. Traducción

García Gómez 1949, 417:

1 ¡Oh moreno, oh refrigerio de los ojos!

García Gómez 1965, 392:

- 1 ¡Ay moreno, ay consuelo de los ojos!
 2 ¿Quién podrá soportar la ausencia
 3 amigo mío?

JARCHA 21

Muwaschahas:

A: *Abu Bakr Yahyà as-Saraqusti al-Yazzar (S. XI) Poema de amor.*

B: *Abu Bakr ibn Baqi (m. 1145), Poema de amor.*

C: *Mošé ben 'Ezra (c. 1060-c.1140) Poema de amor.*

I.- Transcripción

García Gómez 1954, 46:

- | | | |
|-----------|------------------|-----------------|
| 1 Adamay | 2 filiolo alieno | 3 ed él a mibi |
| 4 kéredlo | 5 de mí vetare | 6 su al-raqibi. |

García Gómez 1954a, 389 y 390:

a)

- | | | |
|------------|------------------|-----------------|
| 2 K'adamay | 2 filiolo alieno | 3 ed él a mibi. |
| 4 K'éredlo | 5 de mí vetare | 6 su al-raqibi. |

b)

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| 1 K'adamay filiolo alieno | 2 ed él a mibe |
| 3 K'éredlo de mí vetare | 4 su al-raqibe. |

c)

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1 K'adamay filiolo alieno ed él a mibe | 2 K'éredlo de mí vetare su al-raqibe. |
|--|---------------------------------------|

II.- Traducción

García Gómez 1954, 46:

- | | | |
|------------|------------------|-----------------|
| 1 Enamóré | 2 a hijito ajeno | 3 y él a mí, |
| 4 Quiérelo | 5 de mí apartar | 6 su guardador. |

García Gómez 1954a, 389:

- | | | |
|-------------|-----------------|-----------------|
| 1 Que adamé | 2 hijito ajeno | 3 y él a mí, |
| 4 Quiérelo | 5 de mí apartar | 6 su guardador. |

JARCHA 22

Muwaschaha: Yehuda Ben Ghiyath (?) (c. 1100), Panegírico en honor de Josef Halevi

I.- Transcripción

A: García Gómez 1961, 464:

1 Mammà, qul li-ya ``qûb:

3 Non tabit na'yan li

2 'Aql al-nisa poqa

4 Hubbi li-man yabqa

A: García Gómez 1965, 393:

1 Mammà, qul li-yáqub:

3 Non tabit na'yan li:

2 'Aql an-nisa póqa.

4 Hubbi li-man yabqa.

II.- Traducción

A: García Gómez 1961, 464:

1 Madre, di a Jacob:

2 El seso de las mujeres es poco.

3 No pases la noche lejos de mí,

4 [porque] mi amor es para el que se queda.

A: García Gómez 1965, 393:

1 Madre, dile a Yáqub:

2 La sensatez de las mujeres es poca.

3 No pases la noche lejos de mí:

4 mi amor es para el que se queda.

JARCHA 23

Muwaschaha: Muhammad ibn Ubada al-Malaqi (s. XI) Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 74:

1 Mió sisi Ibrahim

2 ya nuemne dolye,

3 vente mib

4 de nojte.

5 In non, si non queris

6 iréme tib:

7 gar-me a ob

8 legarte.

García Gómez 1965, 51 y 52:

a)

1 Meu sisi 'Ibrahim,

2 ya nuemne dolze,

3 fen-te mib

4 de nojte.

5 In non si non keris

6 yire-me tib:

7 -j'Gar-me 'a 'ob!-

8 a fer-te.

b)

1 Me-w sisi Brahim, ya nwemne dolye,

2 fen-te mibe de nojte

3 In non, si non keris, yire-me tebe

4-j'gar-me 'ad ób!- a fer-te.

II.- Transcripción

García Gómez 1952, 75:

1 Señor mío Ibrahim 2 oh nombre dulce; 3 vente a mí 4 de noche.
 5 Si no -si no quieres-, 6 iréme a ti: 7 dime en dónde 8 encontrarte.

García Gómez 1965, 50:

1 Dueño mío Ibrahim, 2 oh nombre dulce, 3 vente a mí 4 de noche.
 5 Si no, si no quieres, 6 iréme a ti 7 -¡dime a dónde!- 8 a verte.

JARCHA 24

Muwaschaha: Abu-l-'Abbas al-'Amà al-Tutili (m. 1126), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 77:

¹ Gar cóm leváre da l-gayba. ¡Non tantu! ² ¡Ya weliyos de l-? ašiqi si non tu!.

II.- Transcripción

García Gómez 1952, 78:

¹ Di cómo sobrellevar esta ausencia. ¡No tanto [de ella]!
² ¡Ay de los ojos del amante, si no [estás] tú!

García Gómez 1965, 58:

¹ Dí cómo soportar esta ausencia. ¡No tanto [de ella]!
² ¡Ay de los ojos de la enamorada, si no [estás] tú!

JARCHA 25

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 79:

1 Ya fatin, a fatin 2 os y entrad 3 cuando ... kériid.
 3 ken dar yelos kériid (p.79, n.2)

García Gómez 1965, 67:

1 ¡Ya fatin, a fatin! 2 os y entrad 3 kando yilos keded

II.- Traducción

García Gómez 1952, 79:

1 ¡Oh seductor, oh seductor! 2 Entraos ahí 3 cuando ... quiere.

García Gómez 1965, 66:

1 ¡Oh seductor, oh seductor! 2 Entráos aquí 3 cuando el gilós duerma.

JARCHA 26

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Panegírico en honor del visir Muhamad.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 75:

1 ¡Alba de mew fogore!... 2 ¡Alma de me-w ledore!
3 Non estand' ar-raqibe 4 esta nojte [kér'] amore.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 82:1 ¡Alba de mió vigor (?) 2 Alma de mió dolor (!)
3 !Burlando (?) al espía, 4 esta noche amor!

García Gómez 1965, 74-75:

1 ¡Alba de mi fulgor! 2 !Alma de mi alegría!
3 No estando el espía 4 esta noche quiero amor.

JARCHA 27

Muwaschaha: Abu-l-'Abbas al-A'mà al-Tutili (m. 1126), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 83:

1 ¡Amanu, amanu, ya l-malih! Gare 2 por qué tú me quieres, ya-llah, matare.
2 por qué tú no, ya-llah meu atar (p.83, n.5) 2 por qué no [me] quieres yallah, matar
(Corominas 1953, 146)

García Gómez 1965, 81:

a)
1 ¡Amanu, amanu! Ya l-malih, gare: 2 ¿Porké tú [me] qéreš, ya-llah, matare?

b)

1 ¡Amanu, amanu!

3 ¿Porké tú [me] qéreš,

2 Ya l-malih, gare:

4 ya-llah, matare?

II.- Traducción

García Gómez 1952, 84:

2 ¡Merced, merced, oh hermoso! Di: 2 ¿Por qué tú me quieres, ay Dios, matar?

García Gómez 1965, 80:

1 ¡Merced, merced!,

3 ¿Por qué tú me quieres,

2 Oh hermoso, di:

4 ay Dios, matar?

JARCHA 28

Muwaschaha: Muhammad ibn 'Ubada al-Qazzaz? (s. XI), Panegírico en honor de un rey (Mu'tasim de Almería?)

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 85:

1 Alsa-me min hali

3 ¿Ké farey, ya mamma?

2 mió hali qad bare.

4 ben kero volare

García Gómez 1965, 87:

1 ¡Alsa-me [de] méw hale

3 ¿Ké farey, ya 'ummi?

2 porqe hali qad bare!

4 ¡Fen, qe bado lyorare!

II.- Traducción

García Gómez 1952, 86:

1 ¡Sácame de este estado mío!

3 ¿Qué haré, madre?

2 Mi situación es desesperada!

4 Bien quisiera volar [de aquí]

García Gómez 1965, 88:

1 ¡Sácame de cómo estoy!

3 ¿Qué haré madre?

2 porque mi situación es desesperada!

4 ¡Ven, que voy a llorar!

JARCHA 29

*Muwaschahas: A: Abu-l-Walid Muhammad ibn 'Abd al-'Aziz ibn al-Mu'allim (s. XI)
Panegírico en honor de Abu Āmr.*

B: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 88:

- 1 ¡Ven, ya sahhara!
- 2 Alba k'est con bel vigore
- 3 kando vene pidi amore.

García Gómez 1965, 95:

- 1 ¡Ben, ya sahhara!
- 2 Alba q'está con bel fogore
- 3 kand bene bid' amore
- 3 Kand bene pid' amore (p.95)

II.- Traducción

García Gómez 1952, 86:

- 1 ¡Ven, hechicero!
- 2 Alba que tiene bello vigor
- 3 Cuando viene pide amor.

García Gómez 1965, 94:

- 1 ¡Ven, oh hechicero!
- 2 Un alba que tiene tan hermoso fulgor,
- 3 cuando viene pide amor.

JARCHA 30

Muwaschaha: Abu-l-'Abbas al-Āma al-Tutili (m. 1126), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 90:

- 1 Mew l-habib enfermo de meu amar.
- 2 ¿Ké no destar?.
- 3 Non ves a mib ke s'a de no legar?.

García Gómez 1965, 107:

- 1 Me-w 'l-habib enfermo de mew 'amar...
- 2 ¿Ké no a d'eštar?
- 3 ¿Non fes a mibe ke š'a de no legar?.

II.- Traducción

García Gómez 1952a, 46, n.1:

- 1 Mi amigo [está] enfermo por mi amor.
- 2 ¿Cómo no ha de estarlo?
- 3 ¿No ves que a mí no se ha de allegar?.

García Gómez 1965, 106:

- 1 Mi amigo [está] enfermo de mi amor.
- 2 ¿Cómo no ha de estar[lo]?
- 3 ¿No ves que a mí no se ha de acercar?.

JARCHA 31

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Poema báquico.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 92:

- 1 Non t'amaréy, illa kon al-šarti
- 2 'an tayma` jalja'li ma`a qurti

García Gómez 1965, 113:

- 1 Non t'amarey illa con aš-šarti
- 2 an tayma jaljali ma`a qurti.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 92:

- 1 No te amaré, sino con la condición
- 2 de que juntes mi ajorca de tobillo con mis pendientes.

JARCHA 32

Muwaschahas: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 118:

1 'št l-raqi` mammà 'št l-harak
 2 my hm (?) qahran
 3'nn bidw 'w l-falak.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 93:

1 Este l-raqi`, mamma, este l-harak
 2 me hamma qahra
 3'an nubidu wa-l-falak.

García Gómez 1965, 119:

1 Ešt al-raqi`, mamma, 'est al-harak
 2 me hamma qahra
 3 e non bedo yo l-falak.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 94:

1 Este desvergonzado, madre, este enredador
 2 quiere a la fuerza
 3 que perezcamos yo y mis pechos.

García Gómez 1965, 119:

1 Este desvergonzado, madre, este alborotado
 2 me toma (o: me ataca) por fuerza
 3 y no veo yo el porvenir

JARCHA 32

Muwaschahas: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 118:

1 'št l-raqi` mammà 'št l-harak
 2 my hm (?) qahran
 3'nn bidw 'w l-falak.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 93:

1 Este l-raqi`, mamma, este l-harak
 2 me hamma qahra
 3'an nubidu wa-l-falak.

García Gómez 1965, 119:

1 Ešt al-raqi`, mamma, 'est al-harak
 2 me hamma qahra
 3 e non bedo yo l-falak.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 94:

1 Este desvergonzado, madre, este enredador
 2 quiere a la fuerza
 3 que perezcamos yo y mis pechos.

García Gómez 1965, 119:

1 Este desvergonzado, madre, este alborotado
 2 me toma (o: me ataca) por fuerza
 3 y no veo yo el porvenir

JARCHA 32

Muwaschahas: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 118:

1 'št l-raqi` mammà 'št l-harak
 2 my hm (?) qahran
 3 'nn bidw 'w l-falak.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 93:

1 Este l-raqi`, mamma, este l-harak
 2 me hamma qahra
 3 'an nubidu wa-l-falak.

García Gómez 1965, 119:

1 Ešt al-raqi`, mamma, 'est al-harak
 2 me hamma qahra
 3 e non bedo yo l-falak.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 94:

- 1 Este desvergonzado, madre, este enredador
- 2 quiere a la fuerza
- 3 que perezcamos yo y mis pechos.

García Gómez 1965, 119:

- 1 Este desvergonzado, madre, este alborotado
- 2 me toma (o: me ataca) por fuerza
- 3 y no veo yo el porvenir

JARCHA 33

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 95:

- 1 Si queris como bon a mib,
- 2 Bejame da 'l-nazma duk.
- 3 boquella de habb al-muluk.

García Gómez 1965, 125:

- 1 Ši kereš komo bono mib,
- 2 bezame 'ida n-nazma duk.
- 3 bokella de habb al-muluk.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 96:

- 1 Si me quieres como bueno,
- 2 bésame entonces esta sarta de perlas:
- 3 boquita de cerezas.

García Gómez 1965, 125:

- 1 Si quieres como bueno a mí,
- 2 ven mi boquita ésta a besar,
- 3 que es de cerezas un collar.

JARCHA 34

Muwaschaha: al-Kumait al-Garbi (c. 1100), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 100:

- 1 Non quero, non, jillelo,
- 2 illa l-samarello.

García Gómez 1965, 137:

- 1 Non kero, non, un jillelo,
- 2 illa s-samarello.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 101:

- 1 No quiero, no, amiguito,
- 2 sino el morenito.

García Gómez 1965, 136:

- 1 No quiero, no, un amiguito,
- 2 más que el morenito.

JARCHA 35

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 102:

- 1 ¡Mamma, ayy habibi!
- 2 so l-yummella šaqrella?
- 3 el collo albo
- 4 e bokella hamrella?.

García Gómez 1965, 145:

- 1 !Mammà, 'ay habibe!
- 2 Šo l-yummella šaqrella?.
- 3 el-quello albo
- 4 e bokella hamrella?.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 103:

- 1 !Madre, qué amigo!
- 2 Bajo la guedejuela rubita,
- 3 el-cuello blanco
- 4 y la boquita rojuella.

García Gómez 1965, 144-145:

- 1 ¡Madre, qué amigo!
- 2 Bajo la guedejuela rubita,
- 3 el cuello albo
- 4 y la boquita coloradita.

JARCHA 36

Muwaschaha: al-Kumait al-Garbi (?) (c.1100), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 105:

- 1 No se keda, no me kéred gaíre
- 2 kelma.
- 3 No sey [con] seno [ma]šuto dormire,
- 4 mamma.

García Gómez 1965, 151:

- 1 No še kedó ni me kyéred garíre
- 2 kelma.
- 3 No zey [kon] šeno [ma]šuto dormire,
- 4 mamma.

II.- Traducción

García Gómez 1952, 105:

- 1 No se queda, no me quiere decir
- 2 palabra.
- 3 No sé con el seno abrasado dormir,
- 4 madre.

García Gómez 1960, 310:

- 1 No se quedó ni me quiere hablar
- 2 palabra,
- 3 No sé con el seno abrasado dormir,
- 4 madre.

JARCHA 37

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 106:

1 ¿Ki tuelle me ma alma?

2 ¿Ki quere ma alma?

García Gómez 1965, 157:

1 ¡Ke tuelle me ma 'alma!

2 ¡Ke kità me ma 'alma?

II.- Traducción

García Gómez 1952, 106:

1 ¿Quién me quita el alma?

2 ¿Quién quiere mi alma?

García Gómez 1965, 157:

1 ¡Que me quita el alma!

2 ¡Que me arrebatara mi alma! (o: ¡Que se me va mi alma!)

JARCHA 38

Muwaschahas:

A: Abū-l- 'Abbās al-A'mà al-Tutīlī (m.1126), Panegírico en honor de un visir.

B: Abū Muhammad 'Abd Allāh ibn Hārūn al-Asbāhī al-Lāridi (s. XII), Poema de amor.

I.- Transcripción

A

García Gómez 1952, 113:

1 ¡Yā madre mía l-rajima

2 a rayyo de manyana

3 bon Abū-l-Haÿÿāÿ,

4 la faÿe de matrana.

B

García Gómez 1952, 109:

1 Non dormireyo, mamma:

2 a rayyo de manyana
 3 bon Abū-l-Qāsim,
 4 la faḡe de matrana.

A

García Gómez 1965, 179:

1 Yā madre mía r-rajīma,
 2 a rāyyo dē manyāna,
 3 ben Abū-l-Haḡḡāy,

B

García Gómez 1965, 165[sic]:

1 Non dormiréyo, mammā.
 2 a rāyyo dē manyānā,
 3 ben Abū-l-Qāsim,
 4 la fāḡe dž matrāna.

II.- Traducción

A

García Gómez 1952, 114:

1 ¡Oh madre mía cariñosa!
 2 al rayar la mañana,
 3 [creo ver al] hermoso Abū-l-Haḡḡāy
 4 con su faz de aurora.

B

García Gómez 1965, 1965:

1 No dormiré yo, madre:
 2 Al rayar la mañana,
 3 [creo ver al] hermoso Abū-l-Qāsim,
 4 con su faz de aurora.

A

García Gómez 1965, 178:

1 ¡Oh tierna madre mía!
 2 Al rayar la mañana,
 3 viene Abu 'l-Haḡḡāy
 4 con su faz de aurora.

B

García Gómez 1965, 165:

1 No dormiré, madre.
 2 Al rayar la mañana,

3 viene Abūl-Qāsim,
4 con su faz de aurora.

JARCHA 39

Muwaschaha: Muhammad ibn 'Ubāda al-Mālaqi (s.XI), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 116:

1 Si ... , ya sidi,	2 ke no (probablemente algo de besar)
3 [la] bokella hamra,	4 seréyo ka-l-warsi.

García Gómez 1965, 187:

1 Ši 'oš báis, ya sidi,	2 k'ante bešar-os-e
3 [la] bokella hamra,	4 fermelya ka-l-warsi.

García Gómez 1965-66, 31:

1 Si sabes, ya sidi,	2 que no bebes así
3 boquella hamra	4 debería calarsi!

II.- Traducción

García Gómez 1965, 187:

1 Si os vais, dueño mío,	2 [mirad] que antes he de besaros
3 la boquita roja	4 bermeja como la cúrcuma.

JARCHA 40

Muwaschahas:

A: Abū-l-Walīd Yūnus ibn 'Isā al-Jabbās Mursi (c. 1100), Poema de amor.

B: Abū 'Utmān ibn Luyūn (1282-1349), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 118:

1 Yā mammà mew l-habībi tornar).	2 (algo como: se va y no puede hacerlo)
3 Gar ké faréyo, yā mamma,	4

García Gómez 1952, 118:

1 Ya mammà, me-w l-habībe	2 baiš' e no más tornarāde
3 gar ké faréyo, yā mammà:	4 ¿no un bezyello lêšarāde?

II.- Traducción

García Gómez 1952, 117-118:

1 ¡Oh madre!, mi amigo	2 se va y no tornará (o: no puedo tornarle)
3 Di qué haré yo madre	4

García Gómez 1965, 195:

1 Madre, mi amigo	2 se va y no tornará más.
3 Dime qué haré, madre:	4 ¿no me dejará [siquiera] un besito?

JARCHA 41

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 124:

1 ¡Amān, yā habībī!	2 Al-wah,š me no farás
3 Bon, besa ma bokella:	4 eo sé que te no irás.

García Gómez 1952, 124:

1 Amān yā habībī	2 al-wah,ša me no feras.
3 Bon, beja ma bokella:	4 eu se que (?) tu n'iras.

García Gómez 1952, 124:

1 !Amānu, yā habībī!	2 al-wah,š me no faráš.
3 ben, bēža mā bokēlla:	4 io še ke te no iráš ¹ .

II.- Traducción

García Gómez 1952, 25:

1 ¡Merced, amigo mío!	2 No me dejarás sola.
3 Hermoso, besa mi boquita;	4 yo sé que no te irás.
2 Literalmente: La soledad (o: el abandono, la tristeza), no me harás. (p.125, n.1)	

García Gómez 1965, 229:

1 ¡Merced, amigo mío!	2 No me dejarás sola.
3 Ven, besa mi boquita:	4 Yo sé que no te irás.

JARCHA 42

Muwaschaha: Anónima. En árabe. Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1952, 126:

1 ... hamāš	2 kon ...	3 m.
4 komo alleznaš	5 aqūt(° _a)s	6 komo lanças
7 ... de lamas.		

García Gómez 1965, 237:

1 (a) Me h ₁ ammāš	2 kon al-tētaš	3 marsīdaš
1 (b) Me tomāš		
4 kon al-lazmaš,	5 aqūt _a s	6 kom al-lanzaš,
7 kemānteš dē falāmaš.		

II.- Traducción

García Gómez 1952, 127:

1 (idea de desgarrar) designe)	2 con (un sustantivo plural: dientes o metáfora que los 3 (algo parecido a mordientes)	
4 como aleznas	5 agud(° _a)s	6 como lanzas
7 quemantes (?) de llamas.		

García Gómez 1965, 238:

1 Me tomas (o: te apoderas de mí, me atacas)	2 con tetas	3 marcidas
4 con mordiscos	5 agudas	6 como lanzas,
7 quemantes de llamas.		

JARCHA 43

Muwaschaha: Abū-l-‘Abbas al-A‘‘mà al-Tutīlī (m. 1126), panegírico en honor de Abū H,afš al-H,auzanī.

I.- Transcripción

García Gómez 1954a, 376 y 379:

1 !Albo diya ^h este diya ^h ,	2 diya de l-‘anšara h ₁ aqqā
3 vestirey mew l-mudabbaÿ	4 wa-našsuqqu l-rumh ₁ a šaqqā

García Gómez 1956, 317:

1 !Albo día, este día,	2 día del ‘anšara h ₁ aqqā!
3 Vestiréy mew l-mudabbağ	4 wa-našsuqqu l-rumh ₁ a šaqqā
⁴ wa-našsuqqu r-rumh ₁ a šaqqā (García Gómez 1965, 245)	

II.- Traducción

García Gómez 1954a, 376 y 379:

a)

1 !Albo día este día,

2 día de San Juan, en verdad!

3 Vestiré mi [jubón] brochado

4 y quebraremos la lanza

b)

1 !Albo día [es] este día,

2 día de la sanjuanada!

3 Vestiré mi [jubón] nuevo

4 e iremos a quebrar lanzas

García Gómez 1965, 244:

2 día de la 'Anşara (sanjuanada) en verdad

JARCHA 44

*Muwaschaha: al-Mu'tamid ibn 'Abbād, rey de Sevilla (1040-1095; reinado: 1069-1091),
Poema de amor.*

I.- Transcripción

García Gómez 1954a, 384:

1 Qultu: 'aş

2 yuh, ayyīy bokella^h

3 h, elu miṭl aş.

García Gómez 1965, 253:

a)

1 Qultu: 'aş

2 tuh, aiyī bokella^h

3 h, elwa miṭl eš.

b)

1 Qultu: !Aş tuh, aiyī bokella^h

2 h, elwa miṭl eš!

II.- Traducción

García Gómez 1954a, 382 y 384:

a)

1 Dije: ¡Cómo

2 hace revivir [una] boquita

3 dulce como ésa!

b)

1 ¡Vuelve bien

2 boquita tan dulce

3 como ésa el ser!

JARCHA 45

Muwaschaha: Abū Bakr Yahyà ibn Baqī (m. 1145), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 263:

1 Mew yēlós ka-rey

3 ‘ārifu kulli šay,

⁵ bi-llāh ¿ké farey?

2 mí-a morte la ṭrey,

4 e non sé yo nada:

II.- Traducción

García Gómez 1965, 264:

1 Mi gilós, como un rey,

3 todo lo sabe

5 Por Dios, ¿qué haré yo?

2 me trae la muerte,

4y yo no sé nada.

JARCHA 46

Muwaschaha: Abū Bakr Mu,ammad ibn ‘Īsà (=ibn al-Labbāna) (m. 113), Panegírico en honor de al-Ma’mū de Toledo (1037-1075).

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 287:

1 !Yā qoražōnī, ke kéreš bōn amār!

2 A liyorār

3 laita [-nī 'obiese] weliyoš de mār

II.- Traducción

García Gómez 1965, 286:

1 !Ay, corazón mío, que quieres buen amar!

2 Para llorar

3 ojalá tuviese los ojos del mar!

JARCHA 47

JARCHA 49

Muwaschaha: al-Kumait al-Garbī (c. 1100) Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 321:

1 !Fēn 'indī h, abībī!
3 ʔu huýda^h samāyā^h

2 šéyāš sabiṭōre:
4 jimši, adūnū-nī!

II.- Traducción

García Gómez 1965, 320:

1 !Ven a mi lado, amigo!
3 tu huída es una fea acción.

2 Has de saber que
4 Anda únete conmigo.

JARCHA 50

Muwaschaha: al-Kumait al-Garbī (c. 1100) Poema de amor. La misma muwaschaha número 36, con Jarcha diferente

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 324:

1 Lā kinna, šī bōno 'es amadōrē,
3 'lwd obridará-se-lē, nō, mew mōrīrē,

2 fa-mā
4 ya-'mmā.

II.- Traducción

García Gómez 1965, 324:

1 Pero, si es buen amador,
3 se le olvidará, no, mi morir,

2 pues no
4 madre.

JARCHA 51

Muwaschaha: Abū-l-Qāsim al-Manīšī (c. 1100), Panegírico en honor de Ibn 'Abd Allā.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 333:

1 !Gārēmē, yā mammā! kanno

2 yartābu [min] díya^h

3 morro $\underline{d}\bar{e}$ mī ntiz, ār, mammā,

4 asīrā n-nasī'a^h

II.- Traducción

García Gómez 1965, 332:

1 Dime, oh madre: Parece que él

2 duda del día.

3 Muero de mi esperar, madre,

4 esclava del plazo.

JARCHA 52

Muwaschaha: Abū Bakr Yah, yā ibn al-Sairafī (m. 1174), Panegírico en honor de 'Abd al-Mun'm.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 343:

1 Bokēlla `al-'iqdi,

2 dolze kom aš-šuhdi,

3 bēn bézame.

4 H, abībī, yī 'indī

5 Adūnam' amande

6 ke huyóme.

II.- Traducción

García Gómez 1965, 342:

1 Boquita de collar,

2 dulce como la miel,

3 ven, bésame.

4 ¡Amigo mío, ven a mí!

5 !Únete a mí, amante

6 que me huyó.

JARCHA 53

Muwaschaha: Abū-l-Walīd Yūnus ibn 'Īsā al-Mursī al-Jabbāz (c. 1100), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 351:

1 Šēpaš, yā mew am'ō're:

2 kéd, o-me [yō šin] dormirē.

3 ¡Imšī yā mši h, abībī

4 nōn šey lebár tū huýrē.

II.- Traducción

García Gómez 1965, 350:

1 Has de saber, amor mío:

2 quédome yo sin dormir.

3 Ven ya, ven, amigo mío:

4 no sé sobrellevar tu huir.

JARCHA 54

Muwaschaha: Abū 'Īsà ibn Labbūn (s. XI), Poema de amor.

I.- Transcripción

García Gómez 1965, 359:

1 Garīde-mē

3 -tarà, bi-llāh ,

2 kóm' mew sīdā, yā qaumu

4 su mēlēsīm no dad-lo.

II.- Traducción

García Gómez 1965, 358:

1 Decidme

3 míralo por Dios

2 cómo mi dueño, oh gentes,

4 no me da su medicina.

JARCHA 55

*Muwaschaha: Abū Bakr Muhammad ibn 'Īsà ibn 'Abd al-Malik ibn Quzmān (m. 1160)
Poema de amor.*

I.- Transcripción

García Gómez 1960, 291:

1 Mur bi-šay yard, ā lī;

3 At-tawānī 'āda^h:

2 lā qeraš mūṭārī.

4 bāl bih wa-'ubālī.

1 Mur bi-šey yard, ā lī

3 At-tawānī 'āda^h:

2 lā queraš mūṭārē.

4 bāl bih wa-'ubālī.

II.- Traducción

García Gómez 1960, 291 y 294:

a)

1 Ven con algo que me guste:
usos nuevos).

3 Ir despacio es la costumbre.

2 no quieras mudar (o: innovar, introducir

4 Sujétate a ello y yo también me sujetaré.

b)

1 Busca darme gusto.

3 Ir despacio es regla.

2 No hay que adelantarse.

4 Que debe guardarse.

Edición digital Revista literaria Katharsis
[http:// www.revistakatharsis.org/](http://www.revistakatharsis.org/)

Depósito Legal: MA-1071/06

Copyright © 2009 Revista Literaria Katharsis 2009